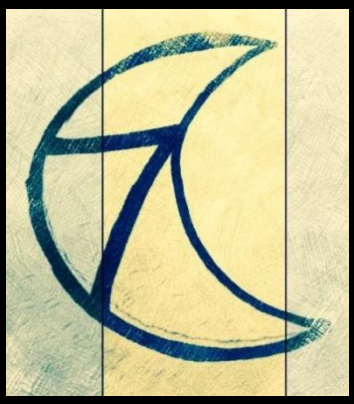
7 Lune



Bimensile gratuito – Anno II Numero V – Gennaio 2015 – Via Bari 6/9 30020 Marcon (VE) Italia

In questo numero:
ALEJANDRO BRAVO (Nicaragua) ROMINA CAZÓN (Argentina)
MARIO MELÉNDEZ (Cile) LUIS MUÑÓZ (Colombia)
ELEAZAR RIVERA (El Salvador) MARISOL VERA GUERRA (Messico)
MIRTA YÁÑEZ (Cuba)

ALEJANDRO BRAVO (Nicaragua)

ha pubblicato, tra gli altri:Tambor con luna (1981) e Merecido tributo (1994).

CUIDADO CON EL POETA

Cada gesto tuyo,
cada sonrisa,
cada beso,
pueden convertirse
en poemas.

ATTENTI AL POETA

Ogni tuo gesto,
ogni sorriso,
ogni bacio,
possono diventare
poesie.

ROMINA CAZÓN (Argentina)

ha pubblicato, tra gli altri:Con misuñas de gata (2008), Patria Ajena (2009), Del fondo de ningúnvientre (2012).

MI MADRE Y EL FELINO

Recibí una carta que viene desde el Sur. Me senté y la leí. Después lloré porque la escribió mamá. Ella dice que me voy a adelantar a morir si fumo demasiado y le creo. Cuando se me olvida fumo. Y al día siguiente me postro en el lecho para pagar la desobediencia.
Mi madre dice que se pinta el pelo de negro desde mi partida y que encontró la mejor manera de vivir al sustituirme con un gato gordo. Me pregunto si es posible que un gato gordo me reemplace. Y si es así pido perdón porque ya encendí un cigarro para elegir el día de mi muerte.

MIA MADRE E IL FELINO

Ho ricevuto una lettera che proviene dal Sud. Mi sono seduta e l'ho letta. Poi ho pianto perché l'ha scritta mamma. Lei dice che morirò prima se fumo troppo e le credo. Quando me ne dimentico fumo. E il giorno dopo mi prostro nel letto per pagare la disubbidienza.
Mia madre dice che si fa la tinta nera ai capelli da quando me ne sono andata e che ha trovato un buon modo di sostituirmi con un gatto grasso. Mi chiedo se è possibile che un gatto grasso mi rimpiazzi. E se è così chiedo scusa perché mi sono già accesa una sigaretta per scegliere il giorno della mia morte.

MARIO MELÉNDEZ (Cile)

ha pubblicato, tra gli altri: Apuntes para una leyenda (2001), Vuelo subterráneo (2005), La muerte tiene los días contados (2014).

TRES KILOS PESÓ LA MUERTE

Cuando nació la muerte
nadie quiso tomarla en brazos
era tan fea como las gordas de Botero

No durará mucho
dijo la madre al salir del parto
tan resignada y ausente
como una piedra en medio del temporal

Pero la muerte traía en los ojos
una luz endiablada

un dulce escalofrío de eternidad

Se equivocaron los médicos
y la matrona
y aquel que pasó la noche
llamando a la funeraria

Ahora es un bebé robusto
comentan las enfermeras
y a veces hasta Dios le cambia de pañales

LA MORTE É NATA DI TRE KILI

Quando è nata la morte
nessuno ha voluto prenderla in braccio
era brutta come le ciccione di Botero

Non durerà molto
ha detto la madre a fine parto
rassegnata e assente
come un sasso in mezzo al temporale

Ma la morte aveva negli occhi
una luce indemoniata
un dolce brivido d'eternità

Si sono sbagliati i medici
la levatrice
e quello che ha passato la notte
a chiamare le pompe funebri

Adesso è un bimbo robusto
commentano le infermiere
e a volte persino Dio gli cambia i pannolini

LUIS MUÑÓZ (Colombia)

Ha pubblicato:Reloj de aire (2006).

INFANCIA

Bajo el árbol de las peras
Está la inmensidad del mundo

Viven esos hombres de maltrechas ruanas
Sombreros achacados de intemperie
Y un gigante gato amarillo

Sólo conversan conmigo
Para que los de la casa
No se rían

Debajo de tantas ramas
Caen estrellas apagadas
Y hojas en forma de corazón

Allí la voz del viento

Aquellos hombres
Descolgados de las ramas
Que nadie más puede oír.

INFANZIA

Sotto all'albero di pere
C'è l'immensità del mondo

Vivono quegli uomini dai ponchos malconci
Cappelli rovinati dalle intemperie
e un gigantesco gatto giallo

Chiacchierano solo con me
Così quelli che stanno in casa
non ridono di loro

Sotto a tanti rami
Cadono stelle spente
E foglie a forma di cuore

Lì la voce del vento

Quegli uomini
Tirati giù dai rami
Che nessuno più riesce a sentire.

ELEAZAR RIVERA (El Salvador)

ha pubblicato: Escombros (2003), Crepitaciones (2006) e Ciudad del Contrahombre & Noctambulario (2008).

ESPÍO MI PENSAMIENTO

Con mis ojos
hurgo el mundo
de los muertos

Abro las puertas
de los libros
y las palabras callan

Busco los rostros
de mis nombres marchitos

En las esquinas
de los signos
encuentro el reflejo
de los huesos sin ventanas.

SPIO IL MIO PENSIERO

Coi miei occhi
frugo nel mondo
dei morti

Apro le porte
dei libri
e le parole si zittiscono

Cerco i volti
dei miei nomi putrefatti

Negli angoli
dei segni
trovo il riflesso
delle ossa senza finestre.

MARISOL VERA GUERRA (Messico)

ha pubblicato, tra gli altri:Nuncatuve la vocación de Ana Karenina (2012), Canciones de espinas (2014), Gasterópodo(2014).

7

he sembrado mi palabra a la orilla
de los barbitúricos
la drupa de mi lengua
en un jardín de seconal
la noche se alza (rugiente)

florece un largo sueño con agujas
en lospistilos

7

ho seminato la mia parola sulle sponde
dei barbiturici
il frutto della mia lingua
in un giardino di seconal
la notte si alza (ruggente)
fiorisce un lungo sogno con aghi
nei pistilli

MIRTA YÁÑEZ (Cuba)

ha pubblicato, tra gli altri: Las visitas (1971), Poemas (1987), Algún lugar en ruinas (1997) e Un solo bosque negro (2003).

DE CÓMO CONOCER LA CIUDAD

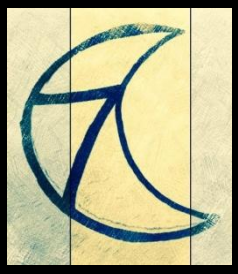
Si has sido hecho
para conocer esta ciudad
no te servirá de nada
que cierres las ventanas
o te hagas el sordo.
Porque ella llegará
-más tarde o más temprano-

a buscarte.

DI COME CONOSCERE LA CITTÁ

Se sei stato fatto
per conoscere questa città
non ti servirà a nulla
chiudere le finestre
o far finta d'esser sordo.
Perché lei arriverà
-prima o poi-
a cercarti.

Plaquette *7Lune* Anno II Numero V Gennaio 2015 Venezia



Direttori editoriali: Silvia Favaretto e Daniele Rubin
Collaboratori: Carlos Andrés Ciro, Elisabetta Dall'omo, Arianna Favaretto, Chiara De Nat, Lucia Guidorizzi, Mauricio Gutiérrez Ventura, Alonso Ramírez.

Nella copertina di questo numero: opera di Cecilia Rodríguez, pittrice messicana, laureata all'università di Guadalajara in arte con specializzazione pittura, la sua opera raffigura il corpo umano in maniera realista. Ha partecipato a 26 mostre collettive ed individuali. Per conoscere in maniera più approfondita la sua opera visitare il blog: ceciliarodriguezpintura.blogspot.mx

Editoriale
Presenze sono quelle che abitano le pagine della nuova Plaquette 7LUNE. Presenze lunari da adorare misticamente nell'immagine di copertina dell'artista messicana Cecilia Rodríguez. Delle deità ancestrali ci accompagnanotra i versi dei 7 poeti inclusi in questa nuova selezione: presenza per eccellenza, in agguato alle spalle del lettore, è quella del poeta (Bravo), che dagli anfratti dei componimenti attende il visitatore per aggredirlo e derubarlo, ineluttabili presenze familiari (Cazón) che nonostante la distanza incombono nella quotidianità per dettar legge con la loro presenza-assenza, lo spettro stesso della morte (Meléndez) che appare come un presagio nella sala parto, fantasmi di un'infanzia di campagna diventati amici immaginari che accompagnano la crescita verso il disincanto (Múñoz), presentimenti che abitano il corpo stesso dell'autore (Rivera) e i suoi libri, o che s'incarnano in autori amati con cui dialogare, come AlejandraPizarnik (Guerra), personificazioni persino di una città che invade e popola i suoi abitanti (Yáñez). Presenze, quelle che si staccano da questi 7 componimenti, che ci auguriamo possano abitare il mondo delle percezioni dei lettori italiani che con curiosità e cautela, attraverso la nostra selezione, vi si accostano.

Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili nel blog: http://www.progetto7lune.blogspot.it/ o direttamente sul sito di Podomatic mentre per ascoltare questo, la puntata Podcast sull'iTunesStore o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente. Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.
La musica nel podcast è del musicista costaricano MauricioGutiérrez.

Per essere selezionati come illustratori delle future copertine inviare le opere a tema "7LUNE" a: info7lune@gmail.com
Per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com
Sito internet: www.progetto7lune.blogspot.com